

Бесплатно

Д. 498

МИНСКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИМ. А.М. ГОРЬКОГО

На правах рукописи

ГОРЬЦЕВИЧ Ольга Евгеньевна

УДК 40-85

ЛЕКСИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНО ОГРАНИЧЕННОГО
УПОТРЕБЛЕНИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКИХ СОЧИНЕНИЯХ А.С. МАКАРЕНКО

Специальность 10.02.01 - русский язык

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск. 1990

Работа выполнена в Минском ордена Трудового Красного Знамени государственном педагогическом институте им. А.М. Горького

Научный руководитель – доктор филологических наук,
профессор И.Р. БУЛАХОВ.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Н.Б. МЕНЬШИЦКАЯ;
кандидат филологических наук,
доцент А.М. МЕЗЕНКО.

Ведущая организация – Гродненский государственный университет
им. Янки Купалы.

Защита состоится "11" сентября 1990 года в "4" часу
на заседании специализированного совета К 113.16.04 в Минском
государственном педагогическом институте имени А.М. Горького
/220809, г. Минск, ул. Советская, 18, ауд. 404.

Библиографический список в библиотеке Минского

А.С. Макаренко оставил заметный след в истории советской педагогики как теоретик в области организации школьного дела среди трудновоспитуемых детей и как практик-воспитатель. Но он был не только талантливым педагогом. В нашей стране широко известны его литературно-художественные и публицистические произведения, еще мало изученные в лингвистическом отношении (см. составленный И.М. Рудаевой, И.М. Турич "Указатель трудов и литературы о жизни и деятельности А.С. Макаренко". – М., 1978). Этим обстоятельством объясняется выбор темы диссертационной работы, представляющей исследование особенностей лексики и фразеологии ограниченного употребления на материале художественных произведений Макаренко.

Под функционально ограниченной лексикой и фразеологией в диссертации понимаются речевые средства, свойственные определенным функциональным стилям, то есть исторически сложившимся и социально осознанным системам и способам языкового общения.

Актуальность исследования. Как известно, художественная литература является одной из форм отражения действительности. В художественном произведении писатель использует разнообразные средства общенародного языка, богатства их смысловых и выразительных возможностей для создания ярких картин и образов. "Художественная литература – это творческая лаборатория, в которой открываются новые способы и средства поэтического использования народной речи", – писал В.В. Виноградов¹.

По словам Л.В. Щербы, целью и задачей изучения языка художественного произведения "является показ тех лингвистических средств, посредством которых выражается идейное и связанное с ним эмоциональное содержание литературного произведения"².

Изучение языка художественных произведений открывает широкие возможности понимания общих закономерностей языка эпохи, так как художественная литература дает эстетически окрашенное

¹ Виноградов В.В. Проблема исторического взаимодействия литературного языка и языка художественной литературы // Вопросы языкознания. – 1955. – № 4. – С. 5.

² Щерба Л.В. Опыт лингвистического толкования стихотворений // Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1967. – С. 97.

воспроизведение "речевой жизни" народа.

Послереволюционные изменения в государстве сильно отразились на разных сторонах языковой жизни общества. В советскую эпоху изменилась роль литературного языка, его связи с разговорной речью становятся более тесными и непосредственными. Литературный язык, распространяясь все шире, оказывает неуклонное воздействие на все формы народно-речевого общения, но вместе с тем и сам в этом процессе не остается неизменным, вводя разнообразными путями все больше и больше черт выразительности из народных говоров и просторечия.

В языке произведений Макаренко в определенной мере отражены явления, связанные со становлением норм русского литературного языка в послереволюционную эпоху. В его сочинениях, как в фокусе, отразились особенности словоупотребления некоторых групп населения в 20-30-х годах XX столетия.

Наиболее действенными элементами в создании выразительных и точных картин, художественных образов, обстановки, в которой происходит действие, являются лексические и фразеологические средства языка, особенно функционально ограниченные лексические и фразеологические единицы. Стилистическая и эстетическая роль этих средств в сочинениях А.С. Макаренко, их место в социально-типологической и индивидуально-речевой характеристике художественного образа недостаточно изучены. Нам известны литературоведческие работы, авторы которых дают некоторые оценки функционирования украинизмов и жаргонизмов в сочинениях этого писателя, не ставя задачу подробного и систематического анализа функционально ограниченной лексики и фразеологии в сочинениях Макаренко. Это исследования О.И. Елаговой "А.С. Макаренко как художник", Н.И. Кравцова "О языке "Педагогической поэмы" А.С. Макаренко", Н.А. Морозовой "Педагогическая поэма" Макаренко", Е.М. Смирновой "О некоторых особенностях языка и стиля произведений А.С. Макаренко", В.И. Петровского "А.С. Макаренко - прозаик" и некоторых других авторов.

Целью работы является исследование состава и стилистического функционирования лексико-фразеологических средств, ограниченных в своем употреблении определенными функциональными сферами. Это, во-первых, терминологическая лексика (в области педагогики, психологии, общественных наук, военного дела, искусства и др.);

во-вторых, средства просторечия; в-третьих, украинизмы и жаргонизмы.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые предпринимается попытка систематического изучения лексико-фразеологических средств указанной категории в сочинениях Макаренко.

Теоретическая значимость работы состоит в углубленном исследовании проблемы развития художественного стиля русского литературного языка на начальном этапе советской литературы, когда проводились интенсивные поиски обогащения языка художественной литературы за счет освоения средств, находившихся за пределами общепринятых норм.

Практическая ценность настоящего исследования определяется возможностью использования его материала и выводов в следующих направлениях:

- для дальнейшей разработки проблемы соотношения русского литературного языка и языка художественной литературы советского периода;
- для изучения изобразительно-выразительного потенциала лексики и фразеологии функционально ограниченного употребления;
- для дальнейшего изучения основных особенностей творческой манеры Макаренко, стили и языка его произведений;
- при изучении курса "Лингвостилистический анализ текста".

Результаты и выводы, полученные в процессе исследования языка произведений Макаренко, докладывались на научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава Минского государственного педагогического института им. М. Горького, на сессии молодых ученых, на заседаниях кафедр общего и русского языковедения, русского языка в национальной школе Минского государственного педагогического института им. М. Горького (1986-1989 гг.).

Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения. В каждой из глав соответственно решаются следующие задачи:

- I. Исследование состава терминологической лексики в сочинениях Макаренко, принципов ее подачи в языке художественных произведений, специфики психолого-педагогической, общественно-

политической и другой терминологии у Макаренко.

2. Определение стилистических функций просторечной лексики и фразеологии в сочинениях писателя.

3. Выявление состава территориально и социально ограниченной лексики и фразеологии, описание способов и приемов введения ее в контекст художественных произведений. Сравнение особенностей использования жаргонной лексики в сочинениях Макаренко и в сочинениях других писателей 20-30-х годов XX века.

Положения, выносимые на защиту.

1. А.С.Макаренко был видным писателем, способствовавшим развитию особого жанра художественно-педагогической литературы.

2. Язык и стиль произведений Макаренко отражает общие тенденции развития русского литературного языка в 20-30-е годы XX столетия.

3. Своеобразие индивидуального стиля писателя заключается в умелом синтезировании разнообразных средств выразительности русской литературной речи, разговорно-просторечных средств, включая украинизмы и жаргонизмы.

Методы исследования. Поставленная цель и задачи работы определили выбор методов и приемов исследования. В качестве основных в диссертации применялись описательный и сравнительно-сопоставительный методы. Использовались приемы семантико-стилистического анализа некоторых слов.

Методологической основой исследования являются философские положения о соотношении языка и действительности, о единстве формы и содержания, о языке как системе.

Основное содержание работы.

Как было отмечено, в исследовании анализируются терминологическая, просторечная, а также территориально и социально ограниченная лексика и фразеология. Разумеется, что существует стилистическое различие между названными разрядами слов и выражений, тем не менее мы рассматриваем эти группы в одном диссертационном исследовании, определяя при этом художественное назначение каждой из разновидностей выразительных средств.

Как известно, терминологическая лексика является составной частью литературного языка, так как ей присущи многие осо-

бенности литературной лексики (упорядоченность, нормативность, стабильность и т.д.), причем специальная коммуникативная потребность может обеспечить переход терминологических единиц в разряд общеупотребительной лексики.

Под термином понимается слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции.

Тематика и содержание произведений писателя обусловили функционирование в них педагогических, психологических, общественно-политических, правовых, юридических, экономических, биологических, сельскохозяйственных, военных и некоторых других терминов.

Для педагогического наследия Макаренко характерно наличие как стабильных, получивших статус общей нормы, так и условных терминов, заменителей терминов, обозначающих педагогические и психологические понятия, не получившие всеобщего признания, не обладающие достаточной терминологической точностью (ср. воспитание, образование, принуждение, наказание, конфликт и завтравляющая радость, авансирование доверия, взрыв, эффект компаньонирования личности и др.).

Большинство стабильных терминов, как правило, представляет собой общелитературные слова, подвергшиеся процессу терминологизации. Приспособление слов общего употребления к узкой сфере педагогики и психологии - традиционный и весьма продуктивный прием номинации специальных понятий.

Макаренко - педагог-новатор, поэтому для него естественно новые термины, еще не получившие статус общей нормы.

Педагог неоднократно отмечает в своих произведениях, что цели воспитания во многом обуславливаются политическими задачами.

При информации, которую несут некоторые термины педагогики, реже психологии, обнаружилось, что одни из них отражают понятия собственно педагогики и психологии, другие - понятия социальных денотатов, то есть термины в произведениях Макаренко определяются как социально маркированные и социально немаркированные. Писатель отдает предпочтение социально маркированным терминам, которые являются своеобразным отражением его общественно-политических взглядов (политическое воспитание, коммуни-

эстетическое воспитание, воспитание пролетарского коллектива, опыт коллективной жизни, гражданский авторитет родителей и др.).

В сочинениях Макаренко существует большое количество специфических "полутерминов", образованных на основе сочетания слов терминологического и нетерминологического характера. Прежде всего это сочетания со словом "педагогический". Такого рода "полутермины" содержат определенную коннотативную нагрузку, что способствует индивидуализации педагогического языка произведений Макаренко (педагогическая веревка, педагогическое варварство, педагогическое производство, педагогический риск и др.).

Одним из средств создания термина в произведениях данного автора является метафора (дисциплина дежания вперед, дисциплина преодоления, нравственное одичание, интуиция педагогика и др.).

Некоторые термины, введенные в педагогику Макаренко, в силу своей специфичности, привязанности к определенному временному моменту не получили широкого распространения в педагогике, они так и остались окказиональными образованиями.

Значительное место в произведениях Макаренко принадлежит терминологии общественных наук.

В нашем исследовании к общественно-политической терминологии относится система номинативных единиц разного происхождения, которые специализированы лексически, семантически и фразеологически в письменном и устном общении населения для выражения социальных реалий в политической, экономической, административной, судебной сферах.

В сочинениях писателя в основном функционируют как имплицитно, так и эксплицитно термины, отражающие взгляды того общественного класса, с позиций которого им воспринимается социальная действительность. В узуальное употребление и понимание этих терминологических единиц входит социально дифференцированный семантический аспект.

Способы использования общественно-политических терминов и функции, выполняемые ими в произведениях Макаренко, различны. Прежде всего нужно отметить общественно-политические термины, употребляемые в сочинениях в прямом значении, без смещения семантики; общественно-политические термины, у которых происходит некоторое смещение семантики, и они выступают в качестве

терминов других наук, обозначая понятия педагогики, психологии и т.д.; ряд общественно-политических терминов, детерминологизируясь, выступает в произведениях в качестве общеупотребительных слов; общественно-политические термины, сочетаясь с тропами, созданными общеупотребительной лексикой, принимают участие в создании образности.

Помимо многочисленной группы психолого-педагогических и общественно-политических терминов в произведениях Макаренко функционирует сравнительно небольшое количество терминов искусства, биологии, сельского хозяйства, ряд профессиональных слов столяров, плотников, токарей, что связано с видами работы, выполняемой воспитанниками Макаренко.

Термины в сочинениях Макаренко помимо функции названия научных понятий выполняют функции индивидуализации, типизации, иногда стилизации речи героя, а также характерологическую и эстетическую функции. Терминологические единицы являются также средством создания сатиры и юмора. Писатель прибегает к различным приемам создания комического эффекта: а) соединению в одном предложении слов, принадлежащих к различным функциональным стилям языка; б) накоплению в одном предложении множества узкоспециальных терминов, с целью пародирования речи некоторых героев; в) расположению рядом несовместимых по значению терминов; г) употреблению широко известного термина в непривычном значении и окружении.

Исходя из фактов, полученных в результате исследования произведений писателя, можно сделать вывод, что терминологическая лексика выступает у него не только в исходной функции, но и в качестве средства художественного изображения действительности. Термин в образной функции существует в ряду образных средств общелитературного языка. Эта лексическая единица реализует себя подобным образом только в том случае, если ее употребление по отношению к определенному замыслу автора, непосредственно связано с содержанием произведения и общей системой художественных средств. При несоблюдении этих условий термины становятся безобразными, чужеродными элементами в языковой ткани художественного произведения. Эффективность эстетического воздействия термина в художественном произведении зависит во многом от известности самого термина, его общеязыко-

вого статуса, позволяющего создать денотативно-коннотативную двуплановость. Приемы употребления терминологической лексики в сочинениях Макаренко отражают общие тенденции применения этих лексических единиц в художественном произведении.

Благодаря своим семантико-стилистическим качествам, яркой эмоционально-экспрессивной и оценочной окраске широко распространено в языке произведений Макаренко просторечие. По определению Ю.С. Сорокина, термином "просторечие" принято обозначать слова и формы языка, генетически разнородные, но однородные по своим стилистическим признакам, занимающие определенное место в языковой системе, определяемое их объемом функциональным назначением¹. Просторечие в данном исследовании рассматривается как явление, имеющее двойственную природу - литературную и нелитературную. Литературное просторечие - стилистическое средство литературного языка, а нелитературное просторечие - социально-языковая категория, базой которой является речь лиц, не вполне овладевших кодифицированным языком и в волее малограмотных. Самая яркая, наиболее "выпуклая" особенность просторечия, входящего в состав литературного языка, - способность придавать речи определенную стилистическую тональность, индивидуализировать диалоги персонажей. Большинство просторечных форм в языке художественных произведений выполняет роль снижающих стилистических элементов речи. Сниженность просторечного слова "абсолютна" в том смысле, что не зависит от контекста и является не только речевой, но и языковой. Такое слово обычно имеет стилистически нейтральный синоним. Вывести из состава литературного языка функционирующее в нем просторечие означало бы лишить литературный язык средств, обычно несущих высокую эмоционально-оценочную нагрузку. Просторечные слова, формы слов и фразеологизмы составляют как бы сниженный стилистический ярус литературного языка.

В отличие от разговорных речевых средств литературное просторечие обладает более яркой образностью, выразительностью, непринужденностью, сниженностью, иногда - резкостью, грубостью оценки, эмоциональностью. Эти оттенки часто создаются на основе метафорического употребления слов.

¹ Сорокин Ю.С. "Просторечие" как термин стилистики // Доклады и сообщения филологического ин-та. - 1949. - Вып. I. - С. 127.

Ст диалектной и жаргонной лексики просторечие отличается тем, что оно лишено территориальной и узко социальной ограниченности.

В послереволюционную эпоху приток просторечных элементов в литературный язык был особенно велик, поэтому функционирование этого вида лексики и фразеологии в произведениях Макаренко, на наш взгляд, представляет интерес не только для исследования особенностей индивидуального языка и стиля писателя, но и для изучения своеобразия литературного языка советского периода: в языке писателя так или иначе отражается язык эпохи.

Известно, что просторечная лексика в языке художественных произведений прежде всего является средством речевой характеристики персонажей. Подобная функция просторечия характерна и для сочинений Макаренко. Его герои, как правило, выходцы из рабоче-крестьянской среды, не получившие должного (или хотя какого-нибудь) образования, долгое время находившиеся вне влияния культуры. Поэтому, естественно, просторечие в их языке является именно тем элементом, который с наибольшей силой и точностью способствует передаче речевых особенностей. Просторечная лексика и фразеология присутствует в речи воспитанников колонии им. А.М. Горького, коммуни Ф.Э. Дзержинского, крестьян окрестных сел, некоторых работников колонии и коммуны (особенно в речи Калины Ивановича Сердюка и Соломона Борисовича (он же Соломон Давидович, Соломон Маркович), Елома (он же Левенсон), работников губнаробраза и т.д., выполняющая характерологическую функцию.

Просторечие вполне естественно вводится автором в язык героев как емкое, экспрессивное средство устной речи, особенно в том случае, когда необходимо создать стилистически сниженный речевой тон.

Просторечное слово, как и любое слово в контексте художественного произведения, помимо основного значения несет в себе дополнительную эстетическую нагрузку, то есть выполняет эстетическую функцию как средство образности, придающее определенную эмоциональность и экспрессивность речи.

В языке героев Макаренко функционирует большое количество средств внелитературного просторечия. Этот вид просторечной

лексика является чаще всего признаком малограмотной речи. Писатель использует фонетические, морфологические, синтаксические особенности этого вида просторечия.

Фонетическое просторечие состоит в том, что, вопреки нормам литературной речи, опускаются или вставляются некоторые звуки или одни звуки заменяются другими: отседова, откелова, мабуць, иине, наймался, лениять, этой, аидоты, кофий, здесья, ранетый, теоретически, практически, хочь, куфайка, компенция (компетенция), систент, кажний, здесья, чизья, ослобонить, жа-литсья, отрумент, рожалсья и т.д.

В ряде случаев в произведениях писателя фонетическое просторечие обусловлено влиянием украинского языка, которым владеют почти все герои Макаренко и который для них является родным (диченько, английцев, чернороб и др.).

Фонетическое просторечие отсутствует в публицистических статьях, выступлениях, письмах писателя и, следовательно, является исключительным средством создания речевой характеристики персонажей. Чаще всего к элементам фонетического просторечия писатель обращается в "педагогической поэме", в других художественных произведениях этот тип просторечной лексики использован в значительно меньшей степени.

Многочисленны в сочинениях А.С. Макаренко случаи обращения к морфологическому просторечию. Это главным образом: 1) унификация родовых форм имен существительных, прежде всего существительных среднего рода, употребляемых в речи героя в качестве существительных женского рода: учреждения, воспитания, животная; 2) замена флексии -ов (-ев) родительного и винительного падежей существительных мужского рода на флексии -ей (по аналогии с формой на -ей от слов типа путь, гвоздь): столирей; вместе с тем в родительном падеже существительных мужского рода нулевая флексия может заменяться флексией -ов (-ев): дядьков; 3) употребление полной формы прилагательных, причастий, наречий вместо краткой: нужный, по-большевицкому; 4) употребление формы множественного числа в 3-м лице глаголов как устаревшей формы вежливости: Лука Семёнович идет, Эдуард Николаевич подсчитали; 5) просторечное употребление предлога через при образовании словосочетаний, выражающих причинные отношения (через тебя голодали); 6) употребление

усилительной частицы аж (аж синие, аж холодно).

Интересно в произведениях писателя синтаксическое просторечие. Единичны случаи употребления семантического просторечия (неаккуратный - грубый, злословный).

Особенностью индивидуального стиля Макаренко является активное обращение к просторечной лексике в авторской речи.

Осознанное использование просторечия в языке автора обусловлено тем, что почти во всех художественных произведениях Макаренко ведет повествование от 1-го лица, то есть автор является героем произведений (где под своей фамилией, где под вымышленной). В таких произведениях автор - лицо конкретное, что позволяет наделять его индивидуальными речевыми чертами. Вводом в собственно-авторское повествование литературных и реже внелитературных средств просторечия достигается определенная социально-направленная речевая характеристика автора-повествователя.

Одной из целей введения просторечной лексики в язык автора является приближение речевого плана автора к речевому плану читателя. Просторечная лексика делает изложение более искренним, непосредственным, характер беседы становится непринужденным.

В некоторых случаях Макаренко располагает рядом разностилевые языковые элементы: терминологические, книжные выражения и просторечную лексику. Это характерно для его публичных выступлений. Пользуется он этим приемом с целью "оживления" речи, создания определенной эмоциональной атмосферы, лучшего восприятия его речи всеми слушающими. Просторечные лексические и фразеологические средства в произведениях Макаренко способствуют также сближению речевого плана автора и его героев, выполняют функцию оценки, чаще показывая отрицательное отношение писателя к некоторым людям и событиям. Как любое слово в языке художественного произведения, просторечие выполняет и особую эстетическую функцию.

Для стиля Макаренко характерно употребление бранной лексики и фразеологии, представляющих собой одну из специфических сторон вислитературного просторечия. Бранные языковые средства не являются в языке писателя инородными выражениями, они органически вписываются в языковую ткань и служат средством пере-

дачи резкой, грубоватой речи.

Анализ просторечных лексико-фразеологических средств в произведениях писателя показал, что эти языковые единицы являются яркими, выразительными, емкими элементами художественной речи, а также способствуют стилистическому обогащению современного русского литературного языка.

Для языка произведений Макаренко характерно употребление территориально ограниченных слов и выражений. Элементами территориально ограниченной лексики и фразеологии у Макаренко являются украинизмы. Под украинизмами в данном исследовании понимаются формы, слова, выражения, свойственные украинскому языку, но используемые в лексических и фразеологических системах других языков, в данном случае в системе русского литературного языка. Таким образом, украинизм — это слово, форма речи, звуковая особенность или грамматическая черта, характерные для украинского языка и воспринимаемые в системе русского литературного языка как нелитературные.

Макаренко пользуется украинизмами как средствами, которые имеют стилистическую окраску, то есть не только обозначают предмет, действие, но и заключают в себе дополнительную информацию о говорящем. Писатель охотно обращается к украинской лексике и фразеологии, но ориентируется он не на диалектные, а только на литературные лексические и фразеологические средства украинского языка. Писатель умело отразил языковую ситуацию на территории Украины, показал двуязычие ее жителей и своих героев. Использование особенностей украинской местной речи у Макаренко — это не случайные обращения автора к украинизмам как стилистически яркому, экспрессивно насыщенному элементу другого языка, это — один из художественных приемов создания литературного текста, реалистического показа языковой обстановки на территории Украины.

Макаренко пользуется мельчайшими оттенками украинской речи. Он учитывает восприятие украинской речи русскоязычным читателем, степень понимания и оценки им языковых фактов, выходящих за пределы норм русского литературного языка, и поэтому отбирает самые типичные для бытового общения украинцев лексические средства.

В произведениях Макаренко украинские языковые явления вы-

ступают на всех уровнях: а) на фонетическом. Сюда относятся случаи произношения долгого И в словоформах и словах: нио, сио, кинъ, тилькo, тней; твердого согласного перед гласными Э, И: двйтнсь, оказывсь, вэст; протетического согласного В перед начальным ударным О: вона, вонн; биллабиального У в качестве предлога или в начальном слове (вместо общеславянского В): укочнв, увэ, уноли; огласного В в начале слова вместо этимологического У: вчуваь, вмед, вже; биллабиального У в виде орфографического В вместо Д после гласного: думав, бачив, виивав; б) на морфологическом. В сравнении с фонетическими украинизмами количество морфологических украинизмов невелико. Это, главным образом, флексия третьего лица глаголов настоящего-будущего времени с мягким Т: пержуть, подходить, сидить, зробить. Наряду с этими формами в речи одних и тех же героев употребляются также русские литературные формы с твердым Т на конце глагола: знает, выходит, поведет, говорит; в) на синтаксическом. Сюда можно отнести некоторые предложные сочетания, отличающиеся от соответствующих словосочетаний русского литературного языка; г) на лексическом: теревени, скигити, счилок и др.

От фонетических и морфологических образований украинская лексика в русскоязычном произведении отличается прежде всего сферой функционирования. Если фонетические, морфологические и синтаксические украинизмы являются элементами речи персонажей, то лексические функционируют и в авторской речи. Они являются средством яркой речевой характеристики жизни и быта крестьян, средством реалистического изображения действительности. Лексические украинизмы в произведениях Макаренко в основном обозначают: лиц женского и мужского пола, животных, зверей, птиц, растения, предметы быта и обычай украинского народа, одежду, головные уборы, еду, напитки, постройки, земельные участки, дороги, действия, признаки предмета или действия и др.

Украинская лексика в художественных произведениях Макаренко призвана раскрывать определенные черты характера героев, подчеркивать их украинское происхождение и жительство на территории Украины. Особенность языка многих героев — в своеобразном перемешивании элементов украинской и русской народной речи. Украинская речь типична для героев Макаренко, и на этой основе создаются индивидуальные черты их речевого поведения. Все

герои Макаренко "двуязычки".

В соединении с русскими просторечными словами, бранными выражениями, жаргонной лексикой украинизмы в сочинениях писателя несут большую экспрессивно-стилистическую нагрузку. Особое качество приобретают украинские языковые средства в речи автора. В ряде случаев введение украинизмов в авторский текст носит немотивированный, интерферентный характер, но в большей степени для писателя характерна другая манера введения украинизмов в ткань авторской речи. Чаще всего он употребляет эту лексику и фразеологию, не доводя ее до нормы литературного русского языка, цитатно, указывая на иностранную принадлежность слова. При этом писатель пользуется следующими приемами введения узколокальных слов в авторскую речь: 1) при помощи кавычек; 2) при помощи прямого разъяснения; 3) при помощи контекстуального пояснения.

Сочинения Макаренко посвящены проблеме перевоспитания беспризорных, поэтому естественно в них функционирование жаргонизмов. Жаргонная лексика свойственна прежде всего речи персонажей. Употребление в речи беспризорных, только что ставших воспитанниками колонии, жаргонной лексики и фразеологии подчинено авторскому замыслу, обусловлено содержанием произведений. Некоторые жаргонизмы функционируют в речи автора, но писатель всегда старается подчеркнуть иностилевой характер этих языковых единиц.

При анализе особенностей речи персонажей в данном исследовании в определенных случаях делаются также сопоставления с речью персонажей произведений других писателей для выявления общих закономерностей использования стилистически ограниченной лексики и фразеологии в русском языке.

Таким образом, лексика и фразеология функционально ограниченного употребления во многом определяет индивидуальный стиль писателя, служит средством художественного изображения действительности. Элементы функционально ограниченной лексики в образной функции существуют в ряду других изобразительных средств общелитературного языка. Но эти языковые средства реализуют себя подобным образом, когда их употребление подчиняется определенному замыслу автора, непосредственно связано с содержанием произведения и всей системой художественных средств.

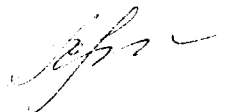
Приемы использования функционально ограниченной лексики и фразеологии в сочинениях Макаренко отражают общие тенденции применения этих лексических средств в художественном произведении. Проявлению выразительных возможностей термина, просторечия, украинизма и жаргонизма во многом способствует контекст художественного произведения. Стилистические функции такого рода лексики и фразеологии во многом обусловлены тем, в каком (родственном или контрастном) окружении она находится в контексте. В произведениях Макаренко функционально ограниченные средства выполняют разнообразные функции: номинативную (функцию индивидуализации речи персонажей и автора, образно-характерологическую функцию, функцию типизации и стилизации, эстетическую и экспрессивную функции. Функционально ограниченная лексика и фразеология является также средством создания сатиры и юмора. Писатель прибегает к различным способам создания комического эффекта при помощи подобных языковых средств.

У Макаренко речь героев и автора приближена к живой народной общедно-разговорной речи. Образы героев, созданных писателем, потому так живы, конкретны и содержательны, что даны через своеобразный синтез литературной речи с функционально ограниченными языковыми особенностями. В языке произведений Макаренко нашел отражение процесс демократизации языка, проходивший в стране в послереволюционную эпоху.

Содержание работы отражено в следующих статьях:

1. Особенности функционирования педагогической терминологии в сочинениях А.С. Макаренко. Минск. гос. пед. ин-т. Минск, 1988. - 22 с. (Рукопись деп. в ИНИОН АН СССР 7.12.88 № 36285).
2. Функционирование общественно-политической терминологии в педагогических сочинениях А.С. Макаренко. Минск. гос. пед. ин-т. Минск, 1988. - 11 с. (Рукопись деп. в ИНИОН АН СССР 7.12.88 № 36284).
3. Разговорно-бытовые устойчивые выражения в сочинениях А.С. Макаренко. Минск. гос. пед. ин-т. Минск, 1989. - 8 с. (Рукопись деп. в ИНИОН АН СССР № 40011).
4. Жаргонная лексика в сочинениях А.С. Макаренко. Минск. гос. пед. ин-т. Минск, 1989. - 18 с. (Рукопись деп. в ИНИОН АН СССР № 40622).

5. Некоторые особенности функционирования украинизмов в сочинениях А.С. Макаренко // Русский язык в условиях белорусско-русского двуязычия: Сб. науч. ст. Минского пединститута им. А.М. Горького, 1989. - II с.



РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ

Подписано к печати 12.03.90. Объем 1 печ. л. Тираж 100 экз.
Заказ 321. Бесплатно.

Ротапринт МПИ им. А.М. Горького, 210809, г. Минск, ул. Советская, 19.